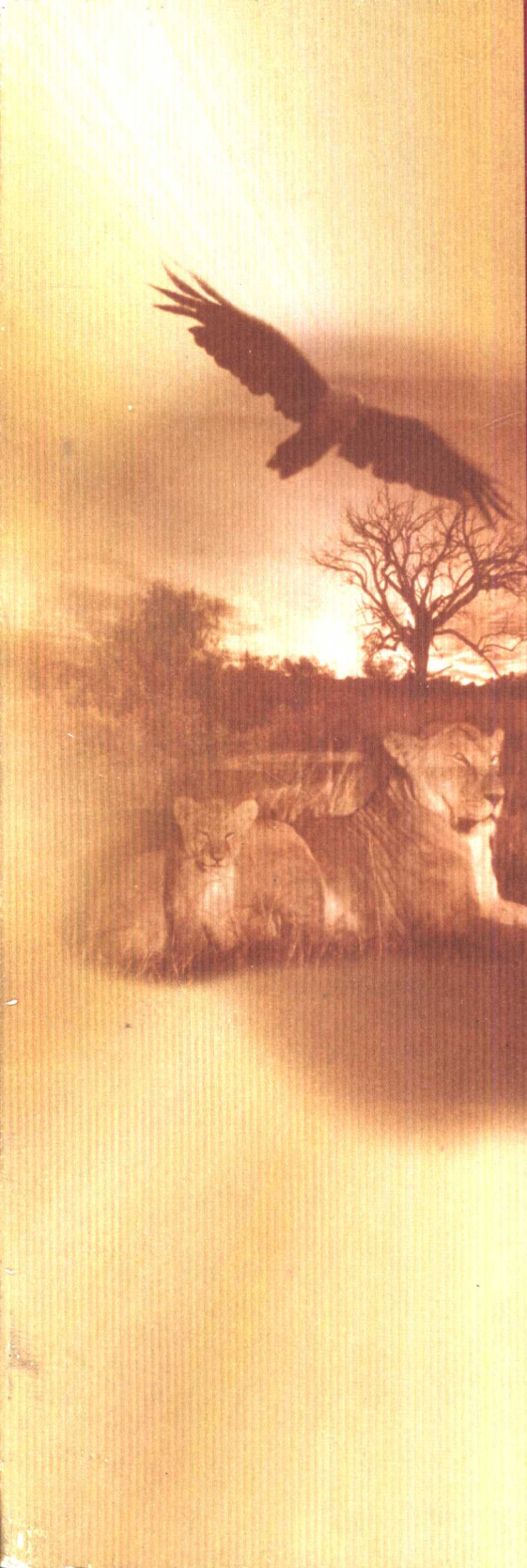




世界科普名著精选

# 森林报

[苏联] 维·比安基 著  
王 汶 译

湖南教育出版社

世界科普名著精选

# 森林报

---

[苏联] 维·比安基 著

王 汶 译

---

湖 南 教 育 出 版 社

Виталий Бианки  
ЛЕСНАЯ ГАЗЕТА  
На Каждый Год  
Детгиз, 1958

世界科普名著精选

## 森林报

苏联 维·比安基 著

王汶 译

责任编辑：谭清莲

湖南教育出版社出版发行

(长沙市韶山北路 643 号 邮编：410007)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷厂印刷

开本：870 毫米×960 毫米 1/20

印张：25 字数：410000

1999 年 8 月第 1 版 2000 年 6 月第 2 次印刷

印数：4001—8500

ISBN 7-5355-2866-X G·2861

定价：39.40 元（精）35.20 元（平）

本书若有印刷装订错误，可向承印厂调换

# 编委会

顾 问： 于友先 路甬祥

主 任： 杨牧之

副主任： 阎晓宏 章道义 王直华

编 委：（按姓氏笔画为序）

卞毓麟 庄似旭 任 立 李 元

李建臣 吴 颖 郑延慧 林自新

金维克 郭正谊 谭清莲

常务编委：谭清莲 李建臣 景 军



## 作者介绍

维·比安基  
(1894 ~ 1959)

只有熟悉大自然的人，才会热爱大自然。著名儿童科普作家和儿童文学家维·比安基正是抱着这种美好的愿望，为孩子们创作了《森林报》和《少年哥伦布》。

1894年，维·比安基出生在一个养着许多飞禽走兽的家庭里。他父亲是俄国著名的自然科学家。他从小喜欢到科学院动物博物馆去看标本，跟随父亲上山打猎，跟家人到郊外、乡村或海边去住。在那里，父亲教会他怎样根据飞行的模样识别鸟儿，根据脚印识别野兽……更重要的是教会他怎样观察、积累和记录大自然的全部印象。比安基27岁时已记下一大堆日记，他决心要用艺术的语言，让那些奇妙、美丽而珍奇的小动物永远活在他的书里。

比安基从事创作30多年，他以其擅长描写动植物生活



的艺术才能、轻快的笔触、引人入胜的故事情节进行创作。《森林报》是他的代表作。这部书自 1927 年出版后，连续再版 10 多次，深受少年朋友的喜爱。1959 年，比安基因脑溢血逝世。

# 序 言

杨叔云

在世界文明的发展史中，不同民族间的文化借鉴和交流，对于相互促进民族文化的发展发挥着重要的作用。遣唐使把中华民族的优秀文化带到了日本，丝绸之路向中东乃至欧洲输送了中国的纺织技术。至于中国古代的四大发明对于促进西方近代工业技术革命的诞生所产生的重大推动作用，更是举世公认。

随着近代工业技术革命在西方的诞生和发展，近现代的科学技术呈现出了越来越快的发展势头，特别是在人类社会将进入一个新的世纪的今天，科学技术以人们意想不到的速度和力度深刻地影响并改变着人类社会的生产、生活和未来走向。人们日渐清醒地认识到，科学技术的发展水平，已经成为决定一个国家的综合国力和国际政治地位的最主要因素。一个国家，要摆脱贫困、

走向富强,不受强国的遏制,出路在于把经济建设真正转移到依靠科技进步和提高劳动者素质的轨道上来。为此,中共中央及时颁发了《关于加强科学技术普及工作的若干意见》,这是具有战略意义的决策。我们引进、翻译和出版优秀科普图书就是落实中央精神的一项措施。

中华民族是一个伟大的民族,她善于接受和吸收其他民族文化之所长。中国古代伟大的思想家孔子就说过“三人行,必有我师焉”。正是有这种虚怀若谷的精神,才使得我们这个古老的民族能够绵延数千年而不断,饱经沧桑而巍然屹立。

20世纪以来,特别是新中国成立以来,中西文化的交流日益广泛,在这种文化的接触、融和及碰撞过程中,科普读物的引进,作为文化传播的一种重要的方式,对于民族文化的交流和深入了解,对于向国人宣传科学精神、科学思想、科学作风和科学方法,对于提高我们民族的科技意识和科学文化素质,都发挥了十分重要的作用。在面向新世纪的今天,我国改革开放的步伐雄浑而稳健,“科教兴国”的伟大战略深入人心,历经磨难的中华民族,抓住机遇,迎头赶上,在全世界范围内,认真总结文化遗产,取其精华,弃其糟粕,是非常必要和十分迫切的。基于这种想法,新闻出版署在制定国家“九五”重点图书规划时,把科普读物的出版作为规划中的一个重要方面,专门设立了科普读物出版的子规划,以推动科普读物的写作与出版。

在世界各国,一些广为流传、被世人公认的科普名著,如爱因斯坦的《物理学的进化》、法拉第的《蜡烛的故事》、别莱利曼的《趣味物理学》等等在国外几乎是





家喻户晓，影响了几代人的成长。这些经典之作是科普创作的典范，是珍贵的文化遗产，值得认真学习和继承。为此，我们组织了科学界和科普界的专家学者，一方面对在我国出版过的数千种国外科普作品进行认真梳理、研究和筛选，另一方面，我们也在世界范围内挑选在人类历史进程中发挥过和正在发挥着重要作用的优秀科普著作，把它们翻译过来，分批出版，这就是我们这套《世界科普名著精选》。第一批推出的有法拉第、法布尔、伊林、房龙、别莱利曼、费尔斯曼、比安基、伽莫夫、爱因斯坦等世界一流的科学家和科普作家的代表作品。相信今后还会有一批一批的优秀科普名著陆续出版。

在即将告别 20 世纪和迎接建国 50 周年的时刻，我们做了这样一项工作，希望这一作品集的出版，对于推动中外文化交流，推动我国科普事业的发展，提高国民科学文化素质，都发挥应有的作用。

1999 年 3 月 1 日

# 出版者的话

新闻出版署在制定“国家九五重点图书规划”时，提出了编辑出版《世界科普名著精选》的意见，湖南教育出版社与中国科普作家协会经过反复论证与协商，承担了这一重要项目。

三年后，我们首批奉献给读者的有现代物理学奠基人爱因斯坦、电磁学奠基人法拉第、“航天之父”齐奥尔科夫斯基、大爆炸宇宙学奠基人伽莫夫、地球化学的奠基人费尔斯曼以及著名科普作家伊林、趣味大师别莱利曼等一流科学家和科普作家的代表作品，并以此作为出版者献给中华人民共和国建国 50 周年的一份礼物。

《世界科普名著精选》兼顾历史与当代名著，沟通科学与人文，纵观历史与未来，关注世界科普事业的发展趋势。精选的范围：一是在科技发展史上起过重要作用



的科普名著；二是被译成多国文字，在国际上有较大影响或获得过国际性奖励的科普名著；三是世界著名科普作家、科学家的代表作；四是对传播普及科学技术的新进展、新成就、新观念、新学说起过重大作用的科普名著或畅销书。

我们编辑出版这套书的目的是：一、向我国读者提供一整套展示一百年来科学技术重要发展历程，而又深入浅出、通俗易懂、生动活泼、引人入胜的科普精品，以激发人们对科学技术的兴趣，引导青少年钟情科学事业。二、把分散出版的、淹没在书海中的零星科普名著集中起来，统一规格，成套出版，以发挥整体效应。三、为图书馆、家庭书房提供一套具有长期保存和阅读价值的高水平、高质量的科普藏书。四、向广大科普工作者提供一套不同题材、不同体裁、不同风格、不同层次的科普精品，供观摩、借鉴之用，以提高我国的科普创作水平。

由于这套书涉及面广，时间跨度又很长，我们按读者对象和内容深浅程度分为三个层次：一是供初中以上文化程度的广大青少年阅读的“青少年科普类”（书脊标有红色标志）；二是供中等以上文化程度的广大科学爱好者阅读的“大众科普类”（书脊标有绿色标志）；三是供非本专业科教人员、管理人员阅读的“高级科普类”（书脊标有蓝色标志）。便于读者选择。

翻译出版这套书是一项十分繁难、艰巨的工作。从征集书目、确定版本、洽谈版权、组织翻译至编辑出版，各个环节都有一系列繁杂、细致的工作要做，为此，我们组成了一个编委会，还聘请了国内外多位科学家、



科普作家、翻译家共同来开展这项工作，以利于集思广益、群策群力。本书还得到有关领导的支持，新闻出版署署长于友先、中国科学院院长路甬祥等担任顾问。

由于我们对世界科普名著的历史和现状了解得不很全面，缺乏组织这项工作的实践经验，因而还有一些不尽人意的地方，对于缺点和不当之处，还望各界人士批评指正。

1999. 6



## 前言

苏联儿童文学作家维塔利·比安基，于1894年诞生在一个养有许多鱼儿、鸟儿、乌龟、蜥蜴和蛇的家庭里。他父亲是俄国一位著名的自然科学家，当时在科学院动物博物馆工作。

他们的家，就在动物博物馆对面。所以比安基小时候常常到那里去玩，去看那些罩在玻璃里面的动物标本。

当比安基长成一个少年的时候，他父亲出去打猎，就经常带着他，告诉他所遇到的每一株小草、每一只飞禽走兽的名字，教他根据飞行时的模样来识别鸟儿，根据脚印来识别野兽。更重要的是，他父亲教会了他记录下全部大自然观察印象。

每年夏天，比安基全家人都到郊外、乡村或者海边去住。他们在那里钓鱼、捕鸟，在森林里散步，喂野鸟、野兔、刺猬、松鼠、鹿。这些生活，都给比安基打下了很好的观察大自然和描写大自然的基础。

他在很小的时候，就开始自己打猎了。他成年后，开始在乌

拉尔和阿尔泰山区一带旅行，沿途详细记下了他所看到、听到和遇到的一切。到 27 岁的时候，他已经积累了一大堆日记。

他常常回忆起童年时代在动物博物馆里玩时的心情。这边是两只小棕熊，扭在一起打着玩，它们的大哥哥蹲在一旁看着它们。熊妈妈躺在山坡上打瞌睡。那边是两只老虎，一只在岩石上，一只在岩石下，龇牙咧嘴，好像马上要彼此扑上去了……这边是一只老鹰，一动也不动地悬在半空中。那边是一只刚从窠里飞出来的野鸭妈妈，窠里有蛋。

它们全罩在大玻璃罩里，都是标本。可是，那时比安基可不相信它们是死的。他想，那一定是被一个魔术师给“定”住了。只要学会叫它们苏醒过来的咒语，一念，它们就会活过来。

当 27 岁的比安基想起这些时，他决心要当个作家，用艺术的语言，让那些奇妙、美丽而又珍贵的动物，永远地活现在他的书里！

于是比安基开始创作，写科学童话、科学故事、打猎故事……

他的童话、故事和小说，都在少年读者们面前展开了一幅幅活生生的自然图景。他善于在最平常的事物中，发现别人所看不见的新鲜事物。他一生大部分时间，都消磨在森林里，随身带着猎枪、望远镜和笔记本，走遍了一座又一座森林。他在作品里教少年读者们睁开眼睛，学会看周围的大自然，教少年读者们观察、比较和思索，做一个好的追踪者和优秀的自然研究者。他教少年读者们揭穿森林的秘密、猜破飞禽走兽生活中的各种各样的谜。只有非常熟悉大自然的人，才会管理大自然，使自然财富为祖国服务。

比安基从事创作 30 多年。《森林报》是他主编的代表作之一，初版出版于 1927 年，至 1961 年已再版 10 次，每次都增加了一些新的专栏。

亲爱的少年读者们，你们长大了都是我们祖国的森林、田地、



河流、湖泊的主人，你们必须熟悉它们，才能成为大自然的好主人。希望你们阅读比安基的作品时，学习他细心观察和研究大自然的精神。

1959年，比安基因脑溢血逝世。在逝世前，他患了多年的半身不遂症，在病中仍坚持写作，还特地为我们中国的小朋友写了不少东西。他不但是一位优秀的苏联儿童文学作家和科普作家，而且是我们中国读者的好朋友。我们将永久地纪念他。





# 告 读 者

纪念我的父亲<sup>[1]</sup>

瓦连京·利沃维奇·比安基

在普通报纸上，尽刊登人的消息，人的事情。可是，孩子们也很喜欢知道飞禽走兽和昆虫怎样生活。

森林里新闻并不比城市里少。森林里也在进行着工作，也有愉快的节日和可悲的事件。森林里有森林里的英雄和强盗。可是，这些事情，城市报纸很少报道，所以谁也不知道这类林中新闻。



比方说，有谁听说过，严寒的冬季里，在我们列宁格勒<sup>[2]</sup>省，没有翅膀的小蚊虫从土里钻出来，光脚丫在雪地上乱跑？你在什么报上能看到关于林中大汉——麋鹿——打群架、候鸟大搬家和秧鸡徒步走过整个欧洲的令人发笑的旅行消息？

所有这些新闻，在《森林报》上都可以看到。

《森林报》一共有 12 期（每月一期），我们把它编成了一部



[1] 作者的父亲瓦·利·比安基，是俄著名自然科学家。——编者注

[2] 即圣·彼得堡。全书同。——译者注



书。每一期的内容有：编辑部的文章，我们的森林通讯员的电报和信件，还有打猎的故事。



我们的森林通讯员是些什么人呢？有的是小朋友，有的是猎人，有的是科学家，有的是林业工作者——他们都常常到森林里去，关心飞禽走兽和昆虫的生活，他们把森林里形形色色的新闻记下来，寄给我们编辑部。



《森林报》单行本初版，是在1927年出的。从那时起，经过多次重版，每次都增加了一些新的专栏。

我们派过一位特派记者，去访问鼎鼎大名的猎人塞索伊奇。他们在一起打猎，当他们在篝火旁休息的时候，塞索伊奇常常讲起他的冒险故事。我们的特派记者把他的故事记下来，寄给我们编辑部。

《森林报》是在列宁格勒编辑出版的，这是一种地方性报纸。它所报道的，差不多都是列宁格勒省内，或者列宁格勒市内的消息。



不过，咱们苏联国土可广大极了，大到这样的程度：在北方边境上，暴风雪正在大发威风，把人血管里的血液都冻凉了；在南方边境上，热烘烘的太阳却普照大地，百花盛开；在西部边区，孩子们刚躺下睡觉；在东部边区，孩子们已经睡醒了，正在起床。所以，《森林报》的读者提出这样一个希望——希望从《森林报》上不光知道列宁格勒省内的事，而且还要知道同时在我国其他各个角落里发生的事。为了满足读者的要求，我们在《森林报》上开辟了本报通讯员的一个栏目叫“东南西北无线电通报”。



我们转载了塔斯社关于孩子们的工作和功绩的许多报道。

我们还邀请了生物学博士、植物学家、作家尼娜·米哈依洛夫娜·巴甫洛娃等给我们《森林报》写文章，谈谈我国有趣的植物。

我们的读者应该了解自然界的生活，这样，才能学会改造自然，才能随心所欲地管理动植物的生活。